|  |
| --- |
| Jean-Joseph Rabearivelo – Presque-Songes – Sary-Nofy – Sépia, 2006 |

|  |  |
| --- | --- |
| Terak’andro  Efa nahita ny mangyran-dratsy mangala-boankazo  tany amin’ny tanimbolin’ny alina va hianao ?  Inty izi miverina avy any,  eny amin’ny lalankely atsinanana  rako-tenina mivelatra :  misoliti-dronono ny tenany manontolo  toy ny an’ny zaza nobiazin’ny omby taloha ;  ny tànany mitondra fanilo  dia mainty manga toy ny molo-jazavavy  mitsako voarohy.  Milefa tsirairay eo anoloany  ny vorona nofandrihany. | Naissance du Jour  Avez-vous déjà vu l’aube aller en maraude au verger de la nuit ?  La voici qui en revient  par les sentes de l’Est  envahies de glaïeuls en fleurs :  elle est tout entière maculée de lait  comme ces enfants élevés jadis par des génisses ;  ses mains qui portent une torche  sont noires et bleues comme des lèvres de fille  mâchant des mûres.  S’échappant un à un et la précèdent  les oiseaux qu’elle a pris au piège. |

|  |  |
| --- | --- |
| Mamaky teny  Aza migadona, aza miteny :  hamaky ala ny maso, ny fo,  ny saina, ny nofy…  Ala miafina, na azo tsapaina ;  ala.  Ala miraom-panginana  ala nandosiran’ny voron-kofinandrika,  ny voron-kofinandrika hasaina mihira  na hasai-mitomany –  Hasaina mihira, nasai-mitomany  ny toera-nahafoizany.  Ala. Vorona.  Ala miafina, voro-miery  ao anaty tànanao. | Lire  Ne faites pas de bruit, ne parlez pas :  vont explorer une forêt, les yeux, le cœur,  l’esprit, les songes…  Forêt secrète bien que palpable :  forêt.  Forêt bruissant de silence,  forêt où s’est évadé l’oiseau à prendre au piège,  l’oiseau à prendre au piège que l’on fera chanter  ou qu’on fera pleurer  A qui l’on fera chanter, à qui l’on fera pleurer  le lieu de son éclosion.  Forêt. Oiseau.  Forêt secrète, oiseau caché  Dans vos mains. |

Exploitation pédagogique :

Ces poèmes ont la particularité d’avoir été écrits simultanément en français et en malgache.

* Ils peuvent être l’occasion de travailler sur le plurilinguisme et de proposer aux élèves une écritures simultanée, français et la langue de leur choix qui peut être leur langue maternelle ou une langue travaillée à l’école.
* 3ème : « Visions poétiques du monde »